

**Examens d'admission juin 2021**  
**Epreuve de traduction français/espagnol**  
**Durée 2 heures**  
**Tous documents autorisés**

**L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.**

**I) Traduzca en castellano el texto que sigue a continuación.**

**II) Seleccione 3 de las opciones de traducción que ha hecho y explique por qué ha optado por éstas (únicamente para los candidatos de español idioma A / lengua materna)**

### **LE PEUPLE PAR LE PEUPLE**

*Bien plus qu'un épisode utopique écourté par les baïonnettes, la Commune fut l'ébauche lumineuse d'un rêve humaniste qui s'est depuis propagé au monde entier, inspirant toutes les révolutions démocratiques.*

Le mythe n'est pas la réalité, c'est entendu, mais, pour la Commune de Paris, les frontières ne sont pas si claires. Aucune expérience politique dotée d'une surface spatio-temporelle aussi réduite (une ville, deux mois) n'a sans doute connu une postérité équivalente, que sa fin tragique ne suffit pas à expliquer. Pour la quasi-totalité des gauches du monde, cet hapax historique demeure tout à la fois un moment fondateur, une référence plus ou moins informée, à tout le moins un repère et pour beaucoup un totem. Comment comprendre un tel phénomène ?

#### **Un idéal qui s'est réalisé**

Mars 1871 : cerné par les troupes de Bismarck, livré à lui-même par la défection du gouvernement conservateur réfugié à Versailles, le peuple parisien, plongé dans la misère par la société industrielle née sous le second Empire, avec pour seule défense sa Garde nationale et 700 canons, tente de réorganiser l'ensemble de sa vie sociale sur des bases plus favorables aux travailleurs.

Unité de lieu, projet collectif : la Commune est littéralement une utopie. Au monde de Zola, les Parisiens, élevés dans le souvenir de la Révolution française, opposent un rêve humaniste tout droit sorti de la Renaissance.

Par Laurent Binet. L'Humanité, 18 Mars 2021

**III) Lea el siguiente artículo. Conteste a las preguntas y efectúe los ejercicios que se le pide. (sólo para los candidatos que NO tienen el castellano como lengua materna)**

- Indique si hace 100 años que se empezaron a verter los escombros. Fundamente su respuesta.
- Indique si el pueblo citado en el texto ha cambiado de aspecto con el paso de los elementos. Fundamente su respuesta.
- Indique si el terreno liberado ha quedado marcado por la naturaleza. Fundamente su respuesta.
- Vuelva a escribir el párrafo n° 6 conservando todas las ideas contenidas en este. Empiece imperativamente por el final del párrafo. Cambie los conectores lógicos, use la sinonimia, varíe las estructuras, etc.
- ¿Según este texto se realizan trabajos en superficies inclinadas o en superficies curvadas? Por favor justifique su respuesta.
- ¿El propósito del artículo es hacer publicidad a este proyecto o dar información sobre este proyecto? Por favor justifique su respuesta.
- ¿Qué opinión tiene usted de iniciativas como esta?

## UN PROYECTO DEVUELVE SU FORMA AL ENTORNO DE LAS MURALLAS DE ALBARRACÍN

1. Muchas antiguas poblaciones se levantan sobre escombros de distintas épocas. Pero esos vestigios pueden también ser recientes y, por el mero efecto del paso del tiempo y la acción de los elementos, han podido mimetizarse mal que bien con el paisaje e incluso con las edificaciones más próximas.

2. Este fenómeno, más frecuente de lo que se cree, ha ocurrido en Albarracín, que está considerado uno de los pueblos más bellos de España. De ahí que la Fundación Santa María, que vela por la conservación y recuperación del patrimonio arquitectónico de la villa medieval, se haya embarcado recientemente en la retirada y reutilización de los escombros que se fueron vertiendo a mediados del siglo pasado al sur de la localidad, bajo un tramo de la muralla que circunda la localidad serrana. Se trata de una zona escarpada y en apariencia poco visible que podía pasar inadvertida para los turistas, pero no así para los vecinos, que siempre han sabido que los albañiles se deshacían de los materiales de derribo en ese paraje donde parece que se acaba el pueblo

3. Ahora se considera que ese proceder expeditivo era una forma poco rigurosa de librarse de los abundantes cascotes que generan las obras, pero estuvo vigente durante décadas y llegó a modificar el paisaje de las afueras, afeándolo y desfigurando sus contornos.

4. «Se trata de bloques de hormigón, de ladrillos rotos y de fragmentos de loza que, andando el tiempo, se han ido medio cubriendo de tierra y vegetación, pero que siguen ahí, como formando parte del espolón rocoso sobre el que se levanta Albarracín», explica Antonio Jiménez, gerente de la Fundación Santa María.

5. En la zona objeto de la actuación, detrás de la torre de Doña Blanca y por debajo del cementerio local, se calcula que se amontonan en torno a 2.000 toneladas de escombros. «y ahora se han retirado unas 350 en dos acometidas», explica Jiménez.

6. El terreno liberado de esta manera, situado en un terraplén próximo a un meandro del río Guadalaviar, se ha regenerado «en busca de su aspecto original». Se ha rellenado con la misma masa terrosa y pedregosa existente en las partes mejor preservadas y se han plantado especies vegetales propias del entorno de Albarracín. Además, se ha sembrado hierba con el fin de que, al final del proceso de restauración, haya desaparecido la cicatriz que deja toda intervención en la naturaleza.

7. «Ahora, una vez saneada la zona, se ha repoblado con unas mil plantas el talud resultante», precisa Antonio Jiménez, gerente de la Fundación Santa María. Con este paso, dice, Albarracín ha logrado avanzar un poco más hacia el objetivo que se fijó la fundación Santa María hace más de dos décadas: devolver a la villa, a sus calles y también a su perímetro exterior, el aspecto original.

Examens d'admission juin 2021

Epreuve de traduction ESPAGNOL -> FRANÇAIS

Durée : 2 heures

Tous documents autorisés

**L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.**

1/ Traduisez le document ci-dessous en FRANÇAIS (pour tous les candidats).

2/ Présentez et explicitez trois de vos choix traductionnels (uniquement pour les candidats ayant le français comme langue maternelle).

Francia redobló el sábado la presión a España para que ceda un papel más relevante a la Unión Europea en el control de la inmigración, y cuestionó la capacidad de este país y de Italia para garantizar en solitario el control de las fronteras exteriores de Europa.

“Nuestros amigos españoles o italianos, que están más cerca de la ribera sur del Mediterráneo, afrontan una inmigración importante que controlan mal”, declaró el ministro francés del Interior, Gérald Darmanin y añadió: “Europa no es capaz de mantener fronteras exteriores a la altura”.

Darmanin respondía así a una pregunta sobre las imágenes recientes de inmigrantes intentando cruzar por mar la frontera entre Marruecos y la ciudad autónoma española de Ceuta. Se refería en concreto a la de un guardia civil manteniendo a flote un bebé. A principios de esta semana, Rabat permitió durante unas horas el paso a España de miles de personas, después de que España acogiese al líder del Frente Polisario, Brahim Gali, una afrenta para Rabat.

“La imagen de este bebé en el mar conmueve todos los corazones humanos”, dijo el ministro francés. “Desgraciadamente, es una problemática europea”.

Darmanin promete que, cuando Francia presida el Consejo de la UE en el primer semestre de 2022, una prioridad será “establecer un control verdadero en las fronteras exteriores, con un registro sistemático de inmigrados y una uniformización en las demandas de asilo”. En una carta enviada el pasado jueves al ministro Fernando Grande-Marlaska, Frontex considera que “el incremento de la presión migratoria sobre España” debería llevar a Madrid a permitir la ayuda de la agencia “ante esta situación desafiante”. Interior rechazó este viernes esa opción.

EL País, 22 /05/2021